

Antologie și prezentări
Valeriu Stancu

-

Studiu introductiv
Ioan Holban

-

Traducători
Mariana Stancu, Valeriu Stancu

POEZIE EUROPEANĂ CONTEMPORANĂ

ANTOLOGIE
Ediție de Valeriu Stancu

ȘTIINȚA / CRONEDIT
Chișinău/Iași - 2018

Aprobat de Comisia de selecție pentru editarea cărții naționale și editat cu contribuția Ministerului Educației, Culturii și Cercetării.

Responsabil de ediție: Mircea V. Ciobanu

Lector: Lucia Țurcanu

Redactor tehnic: Nina Duduciuc

Machetare computerizată și copertă: Romeo Șvet

ÎNTEPRINDEREA
EDITORIAL-POLIGRAFICĂ

ȘTIINȚA

str. Academiei, nr. 3; MD-2028, Chișinău, Republica Moldova

tel.: (+373 22) 739616; fax: (+373 22) 739627

e-mail: prini_stiinta@yahoo.com

www.editurastiinta.md

EDITURA

CRONEDIT

Strada Podișului, nr. 20

700620 - IAȘI, ROMÂNIA

tel.: (+40232) 709 324

e-mail: cronedit@yahoo.com

Descrierea CIP a Camerei Naționale a Cărții din Republica Moldova

Poezie europeană contemporană: Antologie/ed. de Valeriu Stancu;

studiu introd.: Ioan Holban; trad.: Mariana Stancu, Valeriu Stancu.

– Ch.: Î.E.P. Știința; Iași: Cronedit, 2018 (Combinatul Poligrafic). – 352 p.

ISBN 978-9975-85-145-9 (Știința)

ISBN 987-606-8807-33-1 (CRONEDIT)

© Antologie și prezentări: Valeriu Stancu, 2018

© Studiu introductiv: Ioan Holban, 2018

© Traducere: Mariana Stancu, Valeriu Stancu, 2018

© Editions Gallimard, 2004, pentru poemele lui Philippe Delaveau

© Întreprinderea Editorial-Poligrafică Știința, 2018

© Editura CRONEDIT, 2018

Cuprins

12	Argument (Valeriu Stancu)
15	Voci de pe un teritoriu încă neșefuit (Ioan Holban)
21	GUY ALLIX (Franța)
22	PRECARITATE
23	FLUTURE DE NOAPTE
24	NIMIC DECÎT O PICĂTURĂ DE SÎNGE
25	O PICĂTURĂ ÎNCERCĂNATĂ
26	MIROSURI NEPLĂCUTE
27	FRUNZĂ VEȘTEDĂ
28	CÎND NIMIC ALTCEVA
29	VEI AVEA TIMP
30	AICI
31	ACEASTĂ SĂRMANĂ VOCE
32	ECORȘEU
33	PÎRLOAGĂ
35	SERGE BASSO DE MARCH (Luxemburg)
36	BIG NOSE
37	CALENDARUL POȘTELOR
38	ȘORȚUL
39	CUFĂRUL CU JUCĂRII
40	ORFANI
41	CHARLEMAGNE
42	BATISTA
43	DOSUL PÎINII
44	DOGMĂ

- 45 STINDARDELE
46 SINDROMUL CĂLIMĂRII
47 SUB O VECHE BANCĂ DE LEMN
48 FAȚA NISIPULUI...
- 49 **EVGHENI BUNIMOVICI** (Rusia)
- 50 SALĂ DE AȘTEPTARE [*ferestrele tale negre...*]
51 SALĂ DE AȘTEPTARE [*voci în culise...*]
52 SALĂ DE AȘTEPTARE [*băieți în așteptarea...*]
53 SALĂ DE AȘTEPTARE [*un prinț neprotocolar...*]
54 *** [*Nu am nici un motiv să intru în panică...*]
55 REPLICĂ
56 CUVÎNT EXPLICATIV
58 DIALOG NOCTURN
59 *** [*oare cum fac unii ca să-și deschidă parașuta...*]
60 VERSURI PE O INSCRIPȚIE
61 *** [*la urma urmei n-am nimic dintr-un conducător...*]
62 *** [*În Rusia nu există cer fără nori...*]
63 *** [*fie sunt sătul de orice limbă...*]
64 ULTIMUL CARE PLEACĂ
- 65 **PHILIPPE DELAVEAU** (Franța)
- 66 ADAM
67 FRUNZĂ ROȘIE RĂMASĂ
68 DINTR-O SINGURĂ INIMĂ
69 ÎN MARE
70 OILE PE COASTĂ
71 TOAMNA
72 PLECARE
73 NU VOM MAI PLECA
74 ARĂTURĂ ÎN VII
75 EXPERIENȚĂ A NOPTII
76 RUGĂCIUNE DIN JOIA SFÎNTĂ
77 RUGĂ DE SEARĂ
- 79 **BRUNO DOUCEY** (Franța)
- 80 ÎN SOMNUL TĂU VIITORUL
82 ȘAPTE POEME TRADUSE DIN GREACĂ DE VÎNTUL VERII
89 ULISE VISÎND

- 91 **GUY VAN HOOF** (Belgia)
- 92 CÎMP DE LUPTĂ...
93 UN ACTOR ÎN CĂLĂTORIE
94 TATĂL MEU NU CĂLĂTOREA NICIODATĂ
95 AMINTIRE
96 PE MARGINEA MESEI
97 ARMISTIȚIU
98 CĂLĂTORII
99 STRATEGIE
100 GHEAȚĂ NEAGRĂ
101 DIMINEAȚĂ ABANDONATĂ
102 CIVILIZAȚIE
103 DUEL

105 **NUNO JÚDICE** (Portugalia)

- 106 VÎNTUL CARE LINIȘTEȘTE
107 NOAPTEA DE VARĂ
108 IUBIREA
109 FILOSOFIA IUBIRII
110 PREGĂTIRI DE CĂLĂTORIE
111 PAGINA ALBĂ
112 PERVERSIUNEA LUI NARCIS
113 FRAGMENT AL REALULUI
114 UN CEAI PE VERANDĂ
115 IN MEMORIAM
116 DIMINEAȚA POEMULUI
117 PROPUNERE

119 **DRAŽEN KATUNARIĆ** (Croatia)

- 120 SFINX
121 *** [*Cu vârsta/ simți că sunt mai aproape de tine...*]
122 BÉSAME MUCHO
123 FRAȚII TĂI ALEARGĂ
124 COMPILAȚIE
126 SCRISOAREA
127 LITURGHIE PE WEB
128 EL AJUNGE?
129 FĂRĂ A VEDEA
130 CÎNTUL ORELOR FURATE
131 DIMINEAȚA STRĂPUNGE OCHII
133 URMA DRAGOSTEI
134 SUFLET AMORȚIT

135 **HUGHES LABRUSSE** (Franța)

- 136 DÎNTR-O PRIVIRE
150 ULTIMELE CUVINTE
151 GURA MĂNÎNCĂ URECHEA
152 BARACĂ
153 VREMEA VISULUI
154 SUB PIATRĂ, GESTUL
157 CÎND PRAFUL SE RIDICĂ

159 **DANTE MAFFIA** (Italia)

- 160 DELICTUL ASEMĂNĂRILOR
161 MOTANUL EMILIO CERCETEAZĂ
162 DISTRAGEREA ATENȚIEI
163 FĂRĂ A INTRA ÎN EVENIMENT
164 INSCRIPTII
165 ÎNDOIALA ARE MÎNILE LARGI
166 POEZIA
168 DAR CÎTE CLOPOTNIȚE
169 MIROSUL LUMINII
170 FICELOR MELE
171 ÎNTR-O ZI

173 **YVES NAMUR** (Belgia)

- 174 NOUĂ CONVERSAȚIE CU POEMUL
183 O HAINĂ DE PLOAIE

191 **MARCO ONOFRIO** (Italia)

- 192 AMINTIREA TA
193 MESAJ
194 MARE
195 ÎN VÎRFUL PROMONTORIULUI
196 MONTECRISTO
197 PE MARGINEA NORILOR
198 A ȘTI PENTRU A UITA
199 A FI (VII)
200 UN NECUPRINS RĂMAS-BUN
201 STEAUA STRĂINULUI
202 REVELAȚIE
203 SE VA NAȘTE MÎINE

205 **SIGURDUR PÁLSSON** (Islanda)

- 206 PORUMBEI
208 BIOGRAFIE
209 CASA MEA
210 STRĂIN
211 DRUMURILE SE DESPART
212 SEARĂ DE PRIMĂVARĂ LA REYKJAVIK
213 NOAPTEA E FĂCUTĂ PENTRU A PLÎNGE
214 MINUNE
215 ÎN ACELAȘI LOC
216 BORGES

217 **ANDRÁS PETŐCZ** (Ungaria)

- 218 DUMNEZEU SE EXILEAZĂ
219 DUMNEZEU LA VIENA
220 DUMNEZEU ÎN SAT
221 CÎND DEUNĂZI, DUMNEZEU
222 DUMNEZEU E NELINIȘTIT
223 DUMNEZEU E SINGUR
224 AICI, FOARTE APROAPE
225 MIEL NEOBIȘNUIT
226 ÎL PRIVESC PE DUMNEZEU
227 IERI, DUMNEZEU
228 DUMNEZEU ÎMPOVĂRAT DE VÎRSTĂ
229 VINERI 13

231 **JEAN PORTANTE** (Luxemburg)

- 232 ÎN REALITATE, LUCRURILE

253 **CLAUDIO POZZANI** (Italia)

- 254 CAUTĂ ÎN TINE VOCEA PE CARE NU O AUZI
255 ANULARE
256 ÎNTR-O ZI MĂ VEȚI REGĂSI
257 ANGRENAJE CARNALE
259 NECAZ MORTAL
261 GENOVA, SAUDADE ȘI SPLEEN
262 L-AM SCOS PE IISUS
263 UNEORI ELE PLEACĂ
265 SUNT
266 ABSENȚA TA: PAJIȘTE, PLAJĂ ȘI AUTOSTRADĂ

267 **WILLEM M. ROGGEMAN** (Belgia)

268 MAMA ADOARME

269 BĂTRÎNUL TATĂ

270 UTILITATEA POEZIEI

271 A RELATIVIZA

272 UN ORAȘ ÎN IARNĂ

273 LIMBAJUL TRUPULUI

274 TRIMITERE

275 PORTRET IMAGINAR AL LUI MARC MENDELSON

277 INVENTAREA TANDREȚEI

278 DUMNEZEU DOARME

279 **JOSEP MARIA SALA-VALLDAURA** (Spania)

280 EXPOZIȚIE

281 EXIL ÎN ȚARA TIMPULUI

282 ARRABASSADA

283 EXPLICAȚIE

284 PELICANUL ÎNTRE BERZELE SEDENTARE

285 OFELIILE I

286 OFELIILE II

287 SUPLIMENT DE DUMINICĂ

288 PERDEA DE FOND

289 RÎMELE

290 SCRISOARE

291 EPITAFUL UNUI POET RECUNOSCUT ÎN ALB ȘI NEGRU

292 TERRA IGNOTA

293 FEMEILE

295 **PIERRE-YVES SOUCY** (Belgia)

296 ABANDON

308 **LUAN STAROVA** (Macedonia)

310 ÎNVINGĂTORUL

311 ALEGERE

312 POLIGLOTUL

313 QUIPROQUO

314 DUPĂ FURTUNĂ

315 TREIME

316 CEEA CE RĂMÎNE

317 VEȘNICIA

318 MÎNTUIREA

319 CÎND VOI FI DEPARTE DE ACEASTĂ MARE

320 GALERA VISULUI

321 CONDUCĂTORUL DE CĂMILE

322 ȚĂRMURILE

323 CACTUȘII

324 FAMILIA

325 INSULA

327 **PIERRE-ALAIN TÂCHE** (Elveția)

328 OPT EPIGRAFE

330 TĂCERII

332 A NAVIGA

333 TRECEREA ECLUZEI

334 O CHEMARE A PĂSĂRILO

335 EFECTELE ȘOMAJULUI

336 APROAPE DE SOING

337 **JORDI VIRALLONGA** (Spania)

338 A FOLOSI NOAPTEA

340 DE FOARTE APROAPE

341 SCURTĂ REFLECȚIE DESPRE

PRACTICA VALORILOR CETĂȚENEȘTI

342 ÎNȚELEAPTA TEORIE A UNUI CĂLĂTOR

343 DESPRE SPERANȚĂ

344 UN NUME COMUN

345 TULBURARE

346 NOAPTE MEMORABILĂ

347 LECȚIE

348 NUMELE TĂU

349 IAR ACUM ÎMI EȘTI VIAȚĂ

GUY ALLIX

(F r a n ț a)

S-a născut în anul 1953 la Douai, departamentul Nord, și trăiește din 1975 în Normandia. Este poet și critic literar. Autor a numeroase culegeri de poezie publicate de cunoscute edituri franceze, cum sunt Rougerie, Nouvel Athanor sau Éditions Sauvages. A primit Premiul pentru Poezie „Théophile Gautier” în 1994 și Premiul „François Coppée” în 2016. Ambele premii sunt acordate de Academia Franceză, care, de fapt, l-a răsplătit astfel pentru calitatea scrierilor sale.

Dintre aparițiile editoriale mai recente amintim: **Survivre et mourir** (Éditions Rougerie, 2011), **Le Petit peintre et la vague**, Éditions Coop-Breizh Beluga, 2014; **Le sang le soir**, Le nouvel Athanor, 2015, cu o prefață de Lucien Noullez; **Poèmes pour Robinson**, SOC & FOC, 2015.

Pentru cei interesați de personalitatea creatorului francez, în anul 2008, cunoscuta Editură Le Nouvel ATHANOR a publicat lucrarea **Guy Allix – Portrait, Bibliographie, Anthologie** (alegere de texte și prezentare de Jean-Luc Maxence).

Uneori, scriitorul normand își însoțește poemele de muzică și poate fi ascultat și vizionat pe YouTube în tot felul de videoclipuri. Și dacă pentru creator poezia e «un vol d’oiseau pétrifié», să consemnăm faptul că sincera sa mărturisire: «Le Poème est mon seul courage» arată că autorul și-a închinat întreaga activitate creației literare.

PRECARITATE

1

Cînd nu mai ai nici măcar
Această unică putere de a scrie
Pe țărnițele vîntului

Cînd nu mai ai nici măcar
Puterea de a scrie
Că nu mai ai putere

2

Ce va rămîne în atît de puțin
Tocmai la capătul imposibilului
Ce va rămîne din tine altceva decît ceea ce nu ai fi scris
Niciodată

Iar cerul nu va ști să-și amintească de asta
Acest cer de granit și de menhir
Și care ispitește cuvîntul părăsit

3

Ce mai contează la urma urmei
Cuvintele oamenilor ca zăpada se vor topi într-o zi
Nici o urmă nu va rămîne din ele decît poate
Acest strigăt sfîșietor în spațiu și în timp

Acest strigăt orfan
Care nu știe de unde vine
Și care torturează memoria

FLUTURE DE NOAPTE

1

Pîntecele se contractă
Nu ispitește noaptea sălbatică
Și sarea rănii

Nimic nu începe și totul sfîrșește

2

Nu va fi niciodată
Niciodată liniște după furtună

Nu va exista nici un după
Decît definitiv

Nu va exista nici un după
Decît răposatul aici

3

Nu știu
Nu mai știu
Știu că numai vîntul știe

În nebunia sa de frunze la cheremul cuvintelor

4

Nu știu decît această voce
Venită de-amar de vreme
Această voce care nu știe
Și cu toate acestea strigă
Această voce ca un trandafir ofilit